Porównanie tłumaczeń Hioba 29:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy byłem w dniach mej dojrzałości,\* w przyjaźni\*\* \*\*\* Boga nad\*\*\*\* moim namiotem,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy wciąż cieszyłem się pełnią moich sił, a Bóg czuwał nad moim namiotem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taki, jaki byłem za dni swojej młodości, gdy tajemnica Boga pozostawała nad moim namiotem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakom był za dni młodości mojej, gdy była przytomność Boża nad przybytkiem moim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakom był za dni młodości mojej, gdy potajemnie Bóg był w przybytku moim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy przeżywałem lata młodości, gdy Bóg ochraniał mój namiot, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy byłem w pełni moich lat, gdy Bóg osłaniał jeszcze mój namiot, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy to byłem w dniach mojej dojrzałości, gdy przyjaźń Boga osłaniała mój namiot; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kiedy byłem w latach jesieni, a Bóg darzył mój dom przyjaźnią; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O gdybym mógł jeszcze przeżywać lata dojrzałe, kiedy Bóg wspierał przyjaźnie mój namiot, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли я впевнено ходив дорогами, коли Бог відвідував мій дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taki, jak za dni mej młodości, gdy zgromadzenie Boga było na terenie mego namiotu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak bywałem w moich dniach najlepszych, gdy była w mym namiocie zażyła więź z Bogiem; |

1. 1) Idiom: w dniach mej jesieni, חָרְּפִי , tzn. w czasie żniw, najlepszych zbiorów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przyjaźń, ּבְסֹוד (besod), tj. w przyjaźni, w kręgu zaufanych; wg G: gdy mój dom był pod Bożym nadzorem, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου, gdzie ּבְסֹוד odczytano jako ּבְסֹוְך . Wyrażenie wywodzone jest też od סדד , chronić, <x>220 29:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 25:14</x>; <x>240 3:33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nad, עֲלֵי , rewok. bywa na: Najwyższy, עֵלִי , proponowane również w <x>220 7:20</x>;<x>220 10:2</x>;<x>220 32:35</x>;<x>220 36:30</x>, 33;<x>220 37:15</x>, 16;<x>220 37:22</x>, <x>220 29:4</x>L. [↑](#footnote-ref-5)